CHAPTER V
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter contains the conclusions derived from the findings and discussions of the study in answering the research question, and offers the suggestions that should be considered for the future research about subtitling strategies.

5.1 Conclusions

The present research is aimed to compare the official and non-official Indonesian subtitles of Zootopia movie by using Gottlieb’s (1992) theory of subtitling strategies. They are transfer, expansion, imitation, paraphrase, deletion, condensation, resignation, decimation, deletion, and transcription.

After comparing the translation of the official and non-official subtitles in Zootopia movie by using Gottlieb’s (1992) theory of subtitling strategies, it can be concluded that the utterances that appear in Zootopia movie can be translated differently by considering three types, they are the types of utterances, contexts, and purposes of the utterance.

In terms of types, there are four types of utterance that can be distinguished; statements, questions, commands, and exclamations. Some strategies are used differently for different types of utterances. Next, regarding context, the subtitling strategies used differ according to the context that is referred to in the scene. Finally, in terms of purpose, some subtitling strategies are used differently depending on the purpose. In this research, there are at least two purposes behind the use of certain strategies namely to avoid redundant utterance and to prevent ambiguity when the utterance contains a reference to an object, cultural words, proper names, and insult words.
Based on the analysis, this study reveals the similarities and differences among the official and non-official subtitles being analyzed. First, the similarities cover the transfer strategy as the most frequently and the absences of four strategies in the official and non-official. As for the transfer strategy, this study identifies 663 occurrences in the official subtitle and 477 occurrences in the non-official subtitle. Meanwhile, in relation to the omitted strategies, this study finds that decimation, dislocation, transcription, and resignation strategies are not employed.

As a result of the different use of the strategies, the differences between the official and non-official subtitles are also found in the degree of formality, careful use of punctuation, precision of translation, and subjectivity of the translation.

The different degree of formality may be caused by the procedures of translating the subtitles officially and non-officially. The official subtitle has certain procedures before releasing a subtitle. With regard to the use of punctuation, the translation in the non-official subtitle tends to not care with the punctuation in some utterances and makes the translation less accurate. Next, in terms of precision of translation, in the sub-section of cultural words, the non-official tends to not translate the utterance precisely by miss translating the word bet into tebak which means guessing. Finally, in terms of subjectivity of the translation, the translator in the non-official subtitle tends to translate some utterance subjectively. This can be seen when the translator tends to label the characters which are actually not allowed because the audiences can judge what they watch and hear.
5.2 **Suggestions**

Based on the study, some suggestions are given to the next researchers who are interested in analyzing subtitling strategies. The following suggestions should be considered to conduct the subtitling strategy research based on the experience in conducting present research.

The first thing to be considered is selecting the theory that is related to the analysis. There are a lot of theories besides Gottlieb’s concerning subtitling strategies that can be employed to compare a subtitle, especially if the subtitle that is going to be compared has two different types; the official and non-official subtitles.

The future researchers may also consider choosing another movie genre. In comparing subtitles that are employed in the movie, there are movie genres that can be used besides animation such as documentary, comedy, romance, action, thriller, horror, or drama.